



UNIVERSIDAD NACIONAL DE  
CÓRDOBA  
FACULTAD DE LENGUAS  
Programa Académico Ciclo Lectivo 2021



---

**DEPARTAMENTO DE IDIOMAS  
CON FINES ACADÉMICOS**

Asignatura: **MÓDULO DE IDIOMA PORTUGUÉS**

Cátedra: Única

Director del Dpto. de Idiomas con Fines Académicos:  
Víctor Sajoza Juric

Facultad de **ENFERMERÍA (Nivel I)**

Régimen de cursado: **CUATRIMESTRAL (Selectiva)**

Carga horaria semanal: 2 horas

Carga horaria total: 37 horas

## 1. FUNDAMENTACIÓN

Hace más de una década, las carreras de grado de la UNC incluyen en su currícula el abordaje de lenguas extranjeras en la perspectiva de la lectocomprensión a cargo de profesores de la Facultad de Lenguas.

Tradicionalmente, la lectocomprensión ha sido entendida al servicio del acceso, por parte del estudiante, al conocimiento de un código lingüístico diferente del de la lengua materna y/o a la bibliografía específica del área del conocimiento en la que el estudiante se está formando. Este objetivo contribuye al enriquecimiento de la formación disciplinar y a la permanente actualización, que no se ve limitada por la barrera lingüística. De hecho, la consulta a bibliografía específica que no posee traducción al español es una práctica habitual en la comunidad universitaria.

Sin embargo, la lectura constituye una actividad intelectual que supera ampliamente este primer objetivo. Además de la construcción de conocimientos disciplinares, la lectocomprensión, especialmente en una lengua extranjera, posibilita una reflexión sobre la lengua y el lenguaje que produce efectos no solo en el plano de los conocimientos en dicha lengua, sino también en las capacidades cognitivas y lingüísticas generales. Esto es así en virtud de que la comprensión de un texto escrito “permite al individuo no solo organizar la percepción y la recepción de información sino también, y sobre todo, desarrollar una de las formas más complejas de pensamiento discursivo: extraer conclusiones sobre la base de razonamientos lógicos sin recurrir a la experiencia inmediata” (Klett, 2000: 257). Asimismo, las habilidades desarrolladas en la lectura en lengua extranjera son directamente trasladadas a la lectura en la propia lengua materna del estudiante, lo que contribuye a la formación general del estudiante universitario y del futuro profesional.

En el marco de esta propuesta, y siguiendo a Klett (2000: 255), se entiende la lectocomprensión “como una actividad del lenguaje que, en tanto resultado de un aprendizaje social, está estrechamente relacionada con los contextos socioculturales en los que se lleva a cabo y con las actividades concretas del individuo, en las cuales se origina o en las cuales encuentra sus motivos”. Es por ello que se toman como principales insumos para la lectura en portugués los diferentes géneros textuales que circulan en el ámbito universitario, específicamente de la Enfermería, en el marco de las actividades de formación del futuro profesional, así como muchos de aquellos con los que toma contacto el profesional en ejercicio.

## 2. OBJETIVOS

### GENERALES

- Desarrollar y consolidar estrategias de lectura e interpretación de diferentes géneros textuales, a fin de formarse como un lector autónomo de discursos de su especialidad o relacionados con ella.
- Adquirir conocimientos lingüísticos, discursivos y socioculturales imprescindibles para interpretar textos en portugués, a partir de actividades de lectocomprensión.

### ESPECÍFICOS

Al finalizar el curso se espera que los estudiantes hayan desarrollado la capacidad de:

- Acceder al contenido de textos del ámbito de su especialidad o relacionados con ella redactados en portugués.
- Reformular oralmente, por escrito o gráficamente información presente en textos de su especialidad o relacionados con ella.
- Emplear diferentes estrategias de lectura de acuerdo con el propósito de lectura.
- Reconocer rasgos característicos de algunos géneros textuales de su especialidad o relacionados con ella.
- Reconocer y analizar la estructura de un texto, su contenido informativo.
- Establecer relaciones -y/o identificar las que se establezcan- entre ideas vehiculadas en un texto.
- Utilizar adecuadamente un diccionario bilingüe.
- Elaborar un glosario de términos de la especialidad.

### 3. CONTENIDOS

Los contenidos detallados a continuación serán distribuidos a lo largo de la cursada y su organización no responde a una jerarquización en virtud de su importancia ni de su secuenciación. La presentación de estos contenidos responderá a la frecuencia de aparición de éstos en los textos seleccionados.

#### **Contenidos lingüístico-discursivos:**

- Géneros y secuencias textuales (descriptiva, narrativa, expositiva, argumentativa). Funciones y características predominantes de cada secuencia.
- Categorías gramaticales: Sustantivo. Adjetivo. Adverbio. Artículos definidos e indefinidos. Preposiciones y contracciones. Pronombres personales. Posesivos y demostrativos. Verbo: Presente del Indicativo. Tiempos del presente y del pasado. Formas no personales: Gerundio y Participio.
- Léxico: Afijos. Cognados y falsos cognados. Terminología: Glosario.
- Cohesión nominal: Correferencia. Principales recursos (repetición, elipsis, paráfrasis, pronominalización, sustitución léxica)
- Conexión: Conectores y las relaciones lógicas entre ideas.

#### **Contenidos procedimentales:**

- Estrategias de Lectura: Lectura global y detallada. Elaboración de hipótesis de lectura. Inferencias. Uso del diccionario bilingüe.

### 4. METODOLOGÍA

Las clases tendrán carácter teórico-práctico. Durante el cursado, se abordarán textos auténticos, extraídos de libros, revistas o páginas web especializadas, enmarcados en actividades de prelectura, lectura y poslectura.

El trabajo en el aula se organizará sobre la base de algunos ejes:

- La dimensión estratégica: el entrenamiento sistemático en estrategias cognitivas y de lectura para la interpretación de textos en portugués.

- La dimensión discursiva: el reconocimiento de la organización del texto, según el género al que pertenece.
- La dimensión lingüística: la identificación y sistematización de elementos léxicos y gramaticales del portugués presentes en los textos.
- La dimensión sociocultural: sensibilización ante aspectos de la sociedad y la cultura brasileña que operan en la interpretación a nivel discursivo y/o lingüístico.

Además, se asumen una serie de principios metodológicos, tales como:

- Enfoque inductivo para la enseñanza de estructuras gramaticales de la lengua extranjera
- Explicaciones breves y precisas, pertinentes a cada caso estudiado.
- Participación de los estudiantes, para el desarrollo de la autonomía del aprendizaje.

El material de estudio responde a una gradación realizada teniendo en cuenta dos parámetros básicos: por una parte, la extensión, densidad léxica y dificultad conceptual de los textos seleccionados. Por otra parte, la gradación responde al grado de dificultad de las tareas que acompañan a cada texto y que han sido diseñadas para ayudar al lector a lograr una adecuada interpretación, aplicando e internalizando las estrategias de lectura más efectivas.

## 5. ACTIVIDADES

Durante el transcurso del ciclo lectivo, se implementarán actividades que tiendan a:

- Integrar, profundizar y aplicar conocimientos anteriores sobre el proceso de lectura y estrategias de lectura.
- Utilizar estrategias de lectura que ayuden al lector a asignarle al texto un significado comunicacionalmente relevante.
- Predecir el tema de un texto en base a sus títulos, subtítulos, ilustraciones, entre otras.
- Analizar los factores no lingüísticos de un texto como medio para lograr su interpretación: propósito, tópico, audiencia, relación emisor-receptor del mensaje.
- Inferir el significado de palabras desconocidas de un texto en portugués a partir de un contexto y de la función de las palabras dentro de la oración.
- Analizar las secuencias textuales predominantes y su función en el texto.
- Determinar el propósito retórico de un texto, la estructura de la información y la selección léxica y sintáctica.
- Experimentar diferentes velocidades de lectura según el propósito y la naturaleza de los ejercicios y/o actividades impartidas.
- Llevar a cabo actividades de consulta de bibliografía de la especialidad en idioma portugués.

Las actividades impartidas se concretarán desde los siguientes criterios:

- Considerar conocimientos previos de los alumnos y activarlos como punto de partida.
- Estimular la participación constante de los alumnos en la búsqueda, la experimentación y la reflexión.

- Orientar las actividades hacia la interrelación permanente de los contenidos.
- Privilegiar los métodos activos en los que el alumno sea el centro de las actividades impartidas y responsable directo en el proceso de aprendizaje, concibiendo al docente como guía y facilitador de información, explicaciones o estructuraciones de contenidos que orienten dichas actividades.
- Orientar las actividades hacia el desarrollo progresivo y espiralado de la secuencia de los contenidos referidos a la comprensión y análisis contrastivo español-portugués, lo que implica afianzar y desarrollar técnicas anteriormente adquiridas.
- Aspirar a la realización de “aprendizajes significativos” de conceptos, procedimientos y actitudes.
- Lograr la comprensión de un texto atendiendo a la integración de las siguientes competencias: Estratégica: inferencia, predicción, paráfrasis, resumen, selección de tópicos, etc. Discursiva: análisis y reconocimiento de estructuras genéricas y secuencias textuales predominantes. Sociolingüística: análisis de factores no lingüísticos, tales como el propósito, el tópico, la audiencia, etc. de un texto en la lectura comprensiva. Léxico-Gramatical: lexis, morfología, sintaxis.

## 6. EVALUACIONES

### 6.1. Selección de Textos y Diseño de Actividades

#### a. Trabajo Práctico

1 (un) **Trabajo Práctico**, que evaluará comprensión lectora y vocabulario de la especialidad. Consistirá en un texto sobre los contenidos temáticos abordados en clase. Tendrá actividades que evalúen vocabulario especializado abordado en clase. Por ejemplo, proveer el equivalente en español de un término en portugués. Estas actividades serán contextualizadas para que el significado del término/frase sea claro en relación con el discurso en el que tiene lugar. La contextualización, en este caso, significa percibir/ distinguir/ prestar atención a la situación en que la palabra puede ocurrir y el contexto en el que generalmente aparece.

#### b. Parcial

1 (un) **Parcial**, que a partir de textos redactados en portugués, se plantearán actividades que evalúen la comprensión lectora (responder preguntas, decidir si ciertos enunciados son verdaderos o falsos con respecto al contenido del texto, decidir si una idea está contenida o no en el texto, completar cuadros utilizando información del texto, etc.) ; léxico (inferir por contexto el equivalente en español) y las estructuras morfosintácticas en función de la comprensión lectora (dar el equivalente en español de frases en portugués, identificar referentes textuales, identificar las ideas relacionadas por un conector, etc.).

c. **Final** para Alumnos Regulares: Consistirá en UN texto sobre uno de los contenidos temáticos abordados durante el ciclo lectivo. Tendrá actividades que evalúen comprensión lectora y estructuras morfosintácticas en función de la comprensión lectora. Incluirá, además, dos actividades que evalúen el reconocimiento de léxico especializado del área.

## 7. MODALIDAD DE EVALUACIÓN

### 7.1. Requisitos para alumnos promocionales:

Requisitos para el cursado con modalidad virtual 20211:

- Los alumnos deberán asistir al 70% de las clases virtuales sincrónicas.
- Deberán aprobar el 70% de las actividades propuestas en la plataforma con una calificación mínima de 7 (siete), equivalente a 77 % de las respuestas correctas, según el baremo existente.
- Aprobar un parcial escrito de carácter práctico, con un mínimo de 7 (siete) puntos, equivalente al 77% de las respuestas correctas, según el baremo vigente.
- Aprobar un trabajo práctico, con un mínimo de 7 (siete) puntos, equivalente al 77% de las respuestas correctas, según el baremo vigente.
- El estudiante tendrá derecho a una evaluación de recuperación (práctico o parcial) en caso de inasistencia, aplazo o nota inferior a 7 (siete).
- El promedio de promoción será la suma de la nota del práctico y de la nota del parcial, cuyo total será dividido por dos.

Ejemplo: TP 8 (ocho) + P 7 (siete) = 15

$15 \div 2 = 7,5$  - Promedio Final: 7 (siete)

### 7.2. Requisitos para los alumnos regulares:

- Aprobar un parcial escrito de carácter práctico, con un mínimo de 4 (cuatro) puntos, equivalente al 60% de respuestas correctas, según el baremo vigente. El alumno tendrá derecho a un parcial de recuperación en caso de inasistencia o aplazo.
- Aprobar un examen final escrito de carácter práctico sobre los contenidos temáticos desarrollados durante el ciclo lectivo con un mínimo de 4 (cuatro) puntos, equivalente al 60% de respuestas correctas, según la reglamentación vigente. Este examen consistirá en dos secciones: a) comprensión lectora y vocabulario de la especialidad; b) estructuras de la lengua. Ambas secciones se completarán con la ayuda del diccionario y del glosario.

**La regularidad tiene una duración de UN año, según la Resolución 353/04 del Honorable Consejo Superior de la UNC.**

### 7.3. Requisitos para los alumnos libres:

- Aprobar un examen final escrito de carácter práctico sobre los contenidos temáticos abordados durante el ciclo lectivo con nota no inferior a 4 (cuatro) equivalente al 60% de respuestas correctas, según el baremo vigente. Este examen consistirá en dos secciones: a) comprensión lectora y vocabulario de la especialidad; b) estructuras de la lengua. Las secciones de comprensión y de estructuras de la lengua se completarán con la ayuda del diccionario y del glosario, ambos en soporte papel.

**IMPORTANTE:**

El examen parcial y el examen final se aprueban con el mínimo del 60 % total, sin embargo, el alumno debe obtener el mínimo del 60 % de respuestas correctas en cada sección/bloque de la evaluación (comprensión lectora, estructuras de la lengua y vocabulario especializado). La mera sumatoria de puntos de cada sección no será suficiente para aprobar el examen. Se permitirá el uso de glosarios o diccionarios.

**Escala de calificación (base 100 puntos) (Facultad de Lenguas)**

Porcentaje de respuestas correctas	Calificación
0 –19%	1 (uno)
20 –39%	2 (dos)
40 – 59%	3 (tres)
60 – 64 %	4 (cuatro)
65 – 69 %	5 (cinco)

Porcentaje de respuestas correctas	Calificación
70 – 76 %	6 (seis)
77 – 84 %	7 (siete)
85- 89 %	8 (ocho)
90- 96 %	9 (nueve)
97- 100 %	10 diez)

**8. BIBLIOGRAFÍA****Bibliografía obligatoria**

- Cursado con modalidad virtual 2021 Material de Cátedra seleccionado, preparado, y adaptado para el aula virtual por el equipo docente. Material Didáctico Sistematizado (Teórico-Práctico) diseñado por docentes del DIFA.
- Diccionarios monolingües y/o bilingües generales y/o especializados.

**Bibliografía de Consulta para el Docente**

- Alazraki, R. et al. (2010). *Manual de lectura y escritura universitarias. Prácticas de Taller*. Buenos Aires: Eudeba.
- Arnoux, E., M. Di Stefano & C. Pereira (2002). *La Lectura y la Escritura en la Universidad*. Buenos Aires: Eudeba.
- Bajtín, M. (1982). *Estética de la creación verbal*. México: Siglo Veintiuno Editores.
- Bassols, A. y Torrent, M. (1997). *Modelos textuales*. Barcelona: Octaedro
- Carlino, P. (2005). *Escribir, leer y aprender en lengua extranjera en la universidad. Una introducción a la alfabetización académica*. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica.
- Carlino, P. (2009). *Escribir, leer y aprender en la universidad. Una introducción a la alfabetización académica*. Buenos Aires: Fondo de Cultura Académica S.A.
- Cassany, D. y Morales, O. (2008). Leer y escribir en la universidad: Hacia la lectura y la escritura crítica de géneros científicos. *Revista Memoralia*, Universidad Nacional Experimental de los Llanos Ezequiel Zamora (Unellez), Cojedes: Venezuela.

- Charaudeau, P. Los géneros: una perspectiva socio-comunicativa, en Martha Shiro, Patrick Charaudeau y Luisa Granato (eds.) *Los géneros discursivos desde múltiples perspectivas: teorías y análisis*. Ed. Lingüística Iberoamericana Vervuert Vol.2 Capítulo 1 pp. 19-44.
- Ciapuscio, G. (1994). *Tipos textuales*. Buenos Aires: Eudeba.
- Ciapuscio, G. (2003). *Textos especializados y terminología*. Publicaciones del Institut Universitari de Lingüística Aplicada (IULA) Universitat Pompeu Fabra. Sèrie Monografies, Nº 6.
- Ciapuscio, G. y Kuguel, I. (2002). Hacia una tipología del discurso especializado: aspectos teóricos y aplicados. En J. García Palacios & M. T. Fuentes Morán (Eds.), *Texto, terminología y traducción* (pp. 37-73). Salamanca: Ediciones Almar.
- Conti de Londero, M. T. & S. Sosa de Montyn (2005). *Hacia una gramática del texto* 3ra ed. Córdoba: Comunicarte
- Cubo de Severino, L. (2007). *Leo, pero no comprendo. Estrategias de comprensión lectora*. Córdoba: Comunicarte
- Dorrnoro, M. y Klett, E. (2006). Leer en lengua extranjera en la Universidad: Marco teórico y transposición didáctica. En Pastor, R.; Sibaldi, N. & Klett, E. (Eds.), *Lectura en lengua extranjera: Una mirada desde el receptor*. Tucumán: Facultad de Filosofía y Letras. UNT. 57-72.
- Dorrnoro, M. I. (2007). La selección de contenidos para un curso de lectura en lengua extranjera: una perspectiva posible. En Klett, E. (Ed.), *Recorridos en didáctica de las lenguas extranjeras* (pp. 113-120). Buenos Aires: Araucaria.
- Dorrnoro, M. I. (2009) *Lectura en lengua extranjera y escritura en lengua materna: ¿Qué relaciones?* En Klett, E. (dirección) *Construyendo la didáctica de las lenguas extranjeras*: pp. 83-100. Araucaria Editora.
- Elena García, P. (2007). El papel de la información textual en el proceso de la lectura del texto especializado. *Panace@*, 138-148.
- Filinich, I. (2003). *Descripción*. Buenos Aires: Eudeba.
- Gomez de Enterría-Sanchez, J. (2009). *El español lengua de especialidad: enseñanza y aprendizaje*. Madrid: Arco Libros.
- Luzar, N y Valcarce, M L (2011). *Hacia un posible aporte de la lectura en lengua extranjera al déficit de lectura en lengua materna en alumnos universitarios*. III Congreso Internacional de Investigación y Práctica Profesional en Psicología XVIII Jornadas de Investigación Séptimo Encuentro de Investigadores en Psicología del MERCOSUR. Facultad de Psicología -Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires. <http://www.aacademica.com/000-052/41.pdf> [Fecha de consulta 08/02/2017]
- Marín, M. (2011). *Una gramática para todos*. Bs. As.: Voz Activa.
- Martínez, M. (2001). *Análisis del discurso y práctica pedagógica. Una propuesta para leer, escribir y aprender mejor*. 3era Ed. Argentina: Homo Sapiens.
- Mayor Serrano, B. (2007). La importancia de la tipología textual pragmática para la formación de traductores médicos. *Panace@*, 26, 124-137.
- Nogueira, S. (2010). *Estrategias de lectura y escritura académicas*. Biblos: Buenos Aires.
- Nogueira, S. (2010). *Manual de lectura y escritura universitarias*. Biblos: Buenos Aires.

- Parodi, G. (1999). *Relaciones entre lectura y escritura: una perspectiva cognitiva discursiva*. Valparaíso: Ediciones Universitarias de Valparaíso de la Universidad Católica de Valparaíso.
- Parodi, G. (2005). *Comprensión de textos escritos*. Buenos Aires: Eudeba.
- Parodi, G. (2008). *Géneros académicos y géneros profesionales: accesos discursivos para saber y hacer*. Valparaíso: Ediciones Universitarias de Valparaíso. Pontificia Universidad Católica de Valparaíso.
- Parodi, G. (2010). *Saber leer*. Madrid: Aguilar.
- Parodi, G.; Ibáñez, R.; Venegas, R. & González, C. (2010). Identificación de géneros académicos y géneros profesionales: Principios teóricos y propuesta metodológica. En -Parodi, G. (Ed.), *Alfabetización académica y profesional en el siglo XXI: Leer y escribir desde las disciplinas*. Chile: Editorial Planeta Chilena.
- Rueda, Nelly E.M (2009) “Una propuesta de tipología textual”, en Alloa, Hugo y S: Miranda de Torres (Comp.) *Temas de lingüística textual – La progresión en el texto (Vol. I)*. Colección “Lecturas del mundo”, Facultad de lenguas, UNC. Cap. 5, pp.131-160.
- Sevilla Muñoz, M. y Sevilla Muñoz, J. (2003). Una clasificación del texto científico-técnico desde un enfoque multidireccional. *Language Design*, 5, 19-38.
- Solé, I. (1992). *Estrategias de lectura*. Barcelona: Graó.